



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAI HEB 2

SESSION 2019

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
HÉBREU**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Traduisez le thème et la version puis justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés dans les deux textes.

Thème

« Allons, pensa Golder, il me manquait ça... »

Cependant il ne bougeait pas. Il laissait, avec un obscur plaisir, la bourrasque secouer son vieux corps. L'eau de mer, mêlée de pluie, trempait ses joues, ses lèvres ; ses cils et ses cheveux étaient raidis de sel.

Tout à coup, tout près de lui, il entendit une voix qui criait, mais le vent happait les paroles. Il leva avec peine les paupières, aperçut vaguement un homme courbé en deux, qui se cramponnait à la barre de fer, l'entourant des deux bras.

Une vague sauta jusqu'aux pieds de Golder. Il sentit l'eau lui entrer dans les yeux et la bouche. Il recula vivement. L'homme le suivit. Ils descendirent péniblement, projetés à chaque marche contre la muraille. L'homme murmurait en russe d'une voix terrifiée :

« Quel temps... oh ! quel temps, mon Dieu... »

L'obscurité était profonde, et Golder ne voyait qu'une espèce de long pardessus traînant jusqu'à terre, mais il reconnaissait bien cet accent chantant qui modulait les paroles comme une mélodie.

« La première traversée ? demanda-t-il : a Yid ? »

L'homme rit nerveusement :

« Mais oui, murmura-t-il avec une précipitation joyeuse ; vous aussi ?

- Moi aussi », dit Golder.

Il s'était assis sur le vieux canapé de velours usé fixé au mur. L'homme demeurait debout devant lui. De ses mains engourdies Golder chercha avec effort son étui à cigarettes dans la poche du veston et le tendit devant lui, ouvert.

« Prends. »

Irène Némirovsky, *David Golder* (Grasset, 1929)

Version

את ביאליק לא היה אביו מטריח ל"אטליה" שלו. הוא היה עומס על שכמו את כן הציור, המסגרת והבד, מפקיד את המכחולים בידי בנו ושניהם היו הולכים יחדיו לביתו של ביאליק, שבעיני אביו היה גדול המשוררים מאז דוד המלך.

"אני רואה שגם היום הבאת את 'עתיד האומה', " היה ביאליק אומר, אותו החידוד בכל פעם שנכנסו לביתו, כאילו בזה הרגע הבריק במוחו.

הביטוי "עתיד האומה" עורר באבנר גאווה גדולה, ומבחינה מסוימת אף העלה אותו על הנתיב המסוכן שבחר בו בשנות הנעורים הנוחות להתלהב : חיים בשירות האומה. הוא קיבל את דברי המשורר כפשוטם. ילדים אינם מבינים אירוניה.

אחר-כך היה ביאליק ממשיך בעבודתו כאילו אינו משגיח שמציירים אותו. "כשאתה יושב ומביט בצייר הבעת פניך אינה טבעית", אמר ביאליק לאביו – כך, מכל-מקום כתב אביו במבוא לאלבום הציורים המוקדש לביאליק, ספרו היחיד שהתפרסם בחייו – "אדם צריך להיות הוא עצמו בכל עת."

ואבנר היה יושב בצד, מציץ בביאליק, רואה ואינו נראה, משתעמם, נעלב על שאין משגיחים בו, אוכל פירות ועוגיות כדי להפיג את השעמום ומצפה בקוצר-רוח לרגע שתפקע סבלנותו של המשורר והם יוכלו לשוב הביתה.

לפעמים גם התחלה כדי להיפטר מהביקור בבית ביאליק. השעות הללו, שבהן היה אביו עושה בבית ביאליק, אמו מלמדת ריתמיקה בסטודיו של האחיות אורנשטיין ואחותו מכינה שיעורים בבית חברתה, היו מהשעות הנדירות שבהן היתה הדירה כולה לרשותו.

נתן שחם, לב תל-אביב (עם עובד, 1996)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E A H	0 4 2 8 A	1 0 2	3 4 4 8